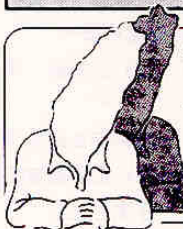




# 目錄

28期 (1994年2月)

- P1. 『對台語文學ê期待－建立臺灣主體性ê台語白話文』，羅文傑
- P3. 『台語文學代表台灣文學』台灣文學bē使逃避語言ê界定，林央敏
- P5. 『賴和文學ê精神』，陳雷
- P7. 『推動台語文學愛ù家庭做起頭』，洪錦田
- P8. 『AK-Chak ê公路』，陳明仁
- P8. 『白話字教室－〔十四〕』，編輯室
- P9. 【草地ê呼聲】『性命ê結連』，草地人
- P9. <台語信箱>
- P10. 【發行人ê話】『台灣草根，萬歲!』，聰美姊紀念基金會
- P11. 『告別殖民地時代ê台灣文學』，陳雷
- P12. 『按蕃藟詩刊、台文通訊到台語文學有聲叢刊』，陳明仁
- P14. 『語文動態』
- P16. 『聽黃勁連先生欲在台南舉辦「台語文學營」有感』，東方白
- P16. 『變』，胡民祥



### 對台語文學的期待

— 建立台灣主體性  
的台語白話文

第一屆台語文學營演講稿 羅文傑

舊年八月，我按美國轉來參加「全國台文通訊讀者聯誼會 兩週年紀念」，黃勳連先生kā我講今年二月 beh辦一個三暝四工ê「台語文學營」，伊閣講 beh 邀請我做講員。我青瞑 驚槍，做一 khùn就kā答應落來。一直到 beh準備講稿 ê時，才發見家已對文學實在是在外行，實在無應當kā人估這位重要 ê位。

Che hō 我想起 tī「風向白話字雙月刊」內面讀著 ê 一篇笑話：

「Múi chit-kok ê kok-ông, chóng-thóng, goân siú sí liáu-āu khì-kàu thian-tông, Siông-tê lóng ē chhin-sin chhut-lâi hoan-gêng.

Pí-tek mng kóng: "chit-má lâi--ê chit-ūi sī Tiong-hoâ-bîn-kok ê chóng-thóng ChiúN kài-sék, Siông-tê sī án-choá" chē--leh, m̄ tín-tāng neh?"

Siông-tê ìn kóng: "Che lí m̄ bat lah, Chiú" kài-sék chit-kho' sió-kiá", nā khoàN tiòh goá khiā--khí--lâi, i ē má-siông chhiú" goá ē ūi chē--lòh--khì."

Chit-má政治界 teh流行搶位，我這個「ūi-siáu-jîn」ê人，mā soah tōe人 teh流行，m̄驚路途遙遠，m̄驚hō人笑「大舌闊興啼」，搶beh來「第一屆台語文學營」講幾句仔話，實在是不得已ê苦衷——台語文學 ê 走向對未來台語白話文 ê 普及化，對整個台灣文化體質 ê 改造kap發展實在是太重要lah！

今仔日我beh用一個台語文學讀者 ê 身份，khia̍ tī台語白話文 ê 立場，來講一寡我對台語文學 ê 期待

三年前，也就是1991年2月，我收著一份「府城詩社成立宗旨與加入簡章（台語）」，宗旨內面除了表明主張用台灣本土語言創造正統 ê 台灣文學，也告白個希望現階段 ê 台灣文學會當遠著幾項目的：

1. 創造有台灣民族精神特色的新台灣文學。
2. 關懷台灣與世界，建設有本土觀、世界觀的文學傳統。
3. 表現社會人生、反抗壓霸、反映被壓迫者的艱苦大眾的生活心聲。
4. 提升台語文學與歌詞的品質。
5. 追求台語的文字化與文學化。」

我一向相信台灣社會問題根本 ê 解決方法 m̄ 是 kan-na tī政治面 ê 改革，閣卡需要 ê 是 tī文化面做更新 ê 改造，其中台語白話文就是 beh 起造主體性 ê 台灣新文化 煥使無 ê 工具。這份簡章 hō 我讀了真感動，我隨寫批 hō 發起人之一 ê 林宗源先生：「.....tī這個藝術商品化、功利主義擡頭 ê 時代，tī阮 ê 故鄉竟然有一陣 kap阮全歡心志 ê 「戀人」，m̄驚艱難，出面來 teh籌辦一份可能無商品價值 ê 台語「府城詩刊」。真期待「府城詩刊」ê 成立是台灣文學一個新ê 出發，也希望這份詩刊會當成做台語文學 ê 火車頭，帶動台灣 ê 文學行入台語文學 ê 新時代。」

無外久，我收著回批，內面講為著 beh表現台灣精神，詩刊ê名 beh改做「蕃薯詩刊」，批內面閣講伊主張「台語文學才是台灣文學」、beh「創作咱家已有尊嚴的、獨立的，m̄是奴性 ê 台灣文學」....種種 hō 我讀kah真興奮 ê 話。

這張批 ê 內容 hō 我感覺真 gōng-ngiáh (驚奇)，若照這種定義來界定台灣文學，過去 bat hō 我感動 kah留目屎 ê 中文台灣鄉土小說，不但 m̄ 是台灣文學，閣加減有帶幾分 ê 奴隸性？







# 台語文學代表台灣文學

台灣文學 bē 使  
逃避語言 ê 界定

● 林央敏

為何退出筆戰



1991年8月，我bat[捌]寫過一篇文章叫做「回歸台灣文學ê面腔」（註1），尾a我捌kā翻做中文，發表tī自立晚報本土副刊（1991年9月6-7日），因為這篇論文內底我強調台灣文學愛用台語來創作，捌講台語文學上蓋有資格代表台灣文學。致使引起一場小小ê文學語言「論戰」，彼陣烽火tú tōh ê時，有朋友叫我攔繼續「kā拚落去（意思指批評反擊）」，但是我並無進一步加入這場「筆戰」，原因是：一來、tī台灣大大細細、頂下階層 iáu充滿殖民意識形態ê狀況下，我認為無hiah緊、也無hiah簡單kan-na用理論就會tàng啟蒙poē暗，何況外來統治者猶原teh實施殖民性ê奴化教育，所以 beh瞭解文學ê正常面目ê這種觀念，需要先衝出殖民地文化ê包圍，覺悟著主體性ê意義。二來、彼陣我感覺台語文學ê創作比台灣文學語言ê理論卡迫切、卡重要，我希望用卡 chē心力來創作文學作品，尤其是iáu少人寫ê文學性台語散文。三來、我感覺現此時咱台灣ê社會背景，推翻殖民地統治，建立主體性ê政治革命 kap文化革命是一個知識份子第一重要êkhang-khoè，等候這件khang-khoè有淡薄仔進展，抑是真chē人覺醒攔有勇氣踏出來為這件khang-khoè拍拚ê時陣，才來討論台灣文學 mā iáu未慢。第四、我無希望 hō' 殖民統治者暗暗a歡喜，笑咱台灣人攔改繪過「牛tiâu內 ok牛母」kap「放尿繪攪沙」ê性格。第五、tī台灣人互人 thàu kah 強beh「蕃薯種」變「芋仔栽」ê這陣，我認為復興台語、學家語（客語）... 等等台灣人ê傳統母語，比爭論台灣文學語言ê問題卡優先、卡重要。

雖然是為著chiaê緣故，我暫時將台語文學評論ê筆收起來，不而過，我對著台語文學ê建造、提倡kap喊喝復興台語êkhang-khoè並無放軟，這兩冬來，我到大學、到街頭、到偏僻ê莊腳演講，就是beh向咱新一代ê知識朋友kap父老鄉親宣揚台語kap台語

文學ê理念。下面我將我所講ê內容中間關係文學語言ê這部分，tiàm chia 提出來討論，希望有心ê讀者前輩會tàng hō' 我一寡寶貴ê意見。

## 語言是文學ê要素

啥物是文學？簡單講，文學是一種語言、文字ê藝術。文學作品就是咱人類藉語言、文字做媒體，來表現、反映咱人類ê感情、意念（思想），以及 kap咱人類有關係ê代誌、物件等等ê藝術作品。Ah文字是記錄語言ê符號，所以語言才是文學ê根本媒體。因此文學作品是離繪開語言e\*。我想，一篇無法度用某一種人類ê語言讀出來ê作品，只是一篇土符仔niā-niā，已經m是文學，至少m是活ê文學。

lì chia 咱會tàng瞭解，人類無論叨一國、叨一地方、叨一民族抑是叨一派ê文學，攔繪tàng無考慮著語言這個要素，文學界定、文學評論也是全款，愛先看伊是用啥物語言所寫ê，所以講「法國文學」當然是用法語寫成ê，至少是用法國人ê社會大眾語言（法語）所寫ê作品來代表法國文學，全款道理，日本文學ê代表應該是日語文學、中國文學ê主流應該是華語（北京語）文學，德國文學當然是看德語、英國文學當然是看英語、美國文學主要ê語言也是「美語」（英語）.....，這種現象實在是真自然ê代誌，因為「自然」如此，所以咱teh 講某某國家、抑是某某地區ê文學ê時陣，就無需要闊特別強調某種語言ê文學，換一句話講，咱講美國文學ê時，不管是講ê人抑是聽ê人，心內攔真自然就知影是teh指英語作品，所以才無特別點明語言。今日日，若有叨一個國家、地方ê文學違反這個「自然性」ê定義，he絕對是殖民地、殖民國家才有ê現象，親像咱台灣就是按呢，正港ê台灣文學繪tàng直接叫做「台灣文學」，竟然愛點明「台語文學」，這就表示咱台灣ê文學發展並無正常，至少也表示咱台灣文學iáu未hoan頭choán-tńg來正常ê面chhiu\*。

在我看，咱台灣文學ê語言無正常、無符合台灣社會大眾ê生活語言是咱台灣人，尤其是台灣文學家ê悲哀kap見笑，但是攔卡hō' 人傷心ê就是有人將「反常」當做「正常」，講台灣文學是「超越」語言ê界定，講只要khiā tī台灣人ê立場，描寫台灣種種人事物ê作品攔是台灣文學，無錯，若beh用闊-long



-long ê 定義來界定啥物是台灣文學，這講會過。甚至 mā 無需要強調立場、意識、國家土地 ê 認同等等，只要台灣人(包括自認 m̄ 是台灣人 ê 人)所寫 ê 攏是台灣文學。但是事實上一國一民族 ê 文學面象敢正實有 chiah 關? 敢講特別台灣文學 ê 定義方式參性質 kap 世界各國無全款，所以台灣文學無一個主體性 kap 代表性 ê 面目? Ah 若有，敢講台灣文學一直攏愛用外來語言、少數族語言、非社會性、非生活性 ê 語言所創造出來 ê 作品做主體、做代表? 敢講咱愛容允台灣文學永遠保留殖民地性格 kap 殖民者 ê 語言，台灣文學才會有前途? 才會 tâng 表示咱有包容 ê 度量? 我想應該 m̄ 是按呢，台灣文學應該愛有一款上蓋接近台灣現實 ê 面樣，這就是台語文學。

### 美國文學 ê 定義

咱先來看美國文學 ê 定義，就會 tâng 看出作品語言 ê 重要性。大英百科全書內面為「美國文學」做一個簡單 ê 定義講：「美國作家用英語創作 ê 所有作品」。這個定義包含兩個條件，第一、「美國作家」，是美國人 ê 意思，應該是指身屬美國籍 ê 人，無分種族；第二、「用英語創作」，英語不只是美國 ê 普通話 kap 官方語言，英語尤其是大多數美國人 ê 母語，而且是美國人 ê 生活語言，也就是美國 ê 社會大眾語言，所以英語當然會變成「美國話」ê 專屬語言，因為按呢，用英語(美語)創作出來 ê 文學，上會 tâng 反映美國人 ê 情思意念 kap 社會現實。所以美國作家若 m̄ 是用英語創作 ê 作品，就無 hō̍ 人歸入美國文學 ê 範圍。我想這個定義是用代表性做出發點所定出來 ê 一個 êh[狹]性 ê 定義。

### 台語是台灣文學 ê 原汁

這種 êh 性 ê 文學定義是世界 ê 常態，所以用全款 ê 道理來看，正常 ê 「台灣文學」定義，應該是指台灣人用台語(所謂「福佬話」、「贊佬話」、「閩南話」)所寫 ê 作品，上起碼也著愛用台語文學來代表台灣文學。是按怎講，理由真簡單，ūi 古早到 chit-má，台灣社會大眾上普遍 teh 使用 ê 語言是台語，雖然自國民黨霸佔台灣以後，強迫所有台灣人愛改口講中國話(北京話)，而且最近一、二十冬，中國話 tiām 台灣普遍 ê 程度若准輸台灣話 ah，mā 若像卡 chē 人會曉 nauh、會曉講華語 ah，會曉寫字 ê 人也大部分是

使用中文，但是到目前為止，中文 iáu m̄ 是台灣 ê 社會性語言，步面台灣民間 ê 日常用語，尤其是三十五歲以上 ê 台灣人，也就是實際負責台灣社會 ê 年齡階層裡，台語猶原是主要 ê 生活語言，簡單講，目前台灣 iáu 攏是一個用台語做主體 ê 社會，所以用台語所寫 ê 作品，上 oā 台灣人 kap 台灣 ê 實況，會使講就是「原汁」，m̄ 是「翻譯」，文學創作講究 ê 是原作，「翻譯」必然會走精去，所以1991年得著 Nobel 文學獎 ê 南非白人作家柯蒂娜女士認為，像伊所寫 ê 題材(關係南非黑人 ê 故事)，假使南非黑人若用個 ê 母語來寫，會卡好、攏卡會 tâng 寫出個 ê 心聲。

七十幾年前，幾位提倡台灣文學 ê 前輩也捌講過全款觀點 ê 話。其中郭秋生先生講：「每一時代都有其特色，若沒有直接記號該言語 ê 文字，則不能充分的表示意思。」另外黃石輝先生 tī 伊彼篇「怎樣不提倡鄉土文學」ê 文章內底講了 iáu 攏卡具體：「你是台灣人，你頭戴台灣天，腳踏台灣地，眼睛所看的是台灣的狀況，耳孔所聽的是台灣的消息，時間所歷的也是台灣的經驗，嘴裡所講的也是台灣的話語，所以你的那枝如椽健筆，生蕊的彩筆，也應該去寫台灣的文學了。」這內面所指的「台灣的文學」就是咱 chit-má 所講的台語文學。

我 tī 「回歸台灣文學 ê 面腔」內面講過：「文學絕對是有聲音 ê 物件，伊 ê 聲音 ùi 伊所用 ê 語言 hia 來，用啥物語言寫 ê 文學作品就存在啥物語言 ê 聲音。」咱 beh 對文學作品內底聽著台灣人上普遍、上真實 ê 聲音，當然 mā 愛浸 tiām 台語文學內底，mā 只有台語作品才會 tâng 卡完整來傳達台灣人 ê 聲音，所以台語文學應該是台灣文學 ê 代表。評論家鄭穗影先生認為：「一旦欲掛「台灣」這兩字神聖 ê 招牌，若無使用台語文學語言，是噲使得了！」(註 2.) 雖然我無感覺著「台灣」這兩字有啥物神聖 ê 所在，mā koh，這句話 ê 意思我認為正確，因為台語是台灣文學上好 ê 文學語言。

1994/01/16

註 1. : 看台華對照詩集「駛向台灣 ê 航路」ê 附錄，林央敏著，前衛出版，抑是蕃薯詩刊第二集「若到故鄉 ê 春天」p.14-p23

註 2. : 引自「台灣語言 ê 思想基礎」，鄭穗影著，台原出版社







到ta<sup>ㄊㄚˊ</sup> 為止，台灣殖民地時代主要ê 寫語文學，也是有欠缺ê 所在。我想咱若解除「定義」ê 束縛，按內容方面考慮，可能會得著卡合理ê 看法：因為只有台語文才會當充分表達台灣人文學ê 藝術，所以照理只有台語文學才是台灣文學ê 主體。用外語寫ê 文學，因為個也是台灣人文環境ê 產物，是台灣文學ê 一型，屬tī台灣文學內面殖民地時代翻譯文學ê 部分，che 才是個（外語文學）應當ê 位置。目前這個翻譯文學猶佔台灣文學主體ê 地位，a 台語文學連副體ê 地位也猶未固定！正副顛倒，人客做主人，這是殖民地歷史hō̍咱台灣文學ê 畸型。

## 二、賴和文學

賴和先生tī日本佔領台灣前一年出世，tī日本戰敗離開台灣前二年過身。一生kap 日本人統治台灣ê 期間tú好差不多一致，是百分之一百日本殖民時代ê 人物。同時也會使講，hit 時代ê 台灣，就是賴和ê 文學環境。

賴和tī這個環境內面所創造ê 是啥物款ê 文學？我想有兩點結論：按內容方面講，是反殖民文學，按伊所用ê 語文來講，是（中文）白話文文學。這兩點是賴和文學ê 代表範圍，也是伊對以後台灣文學影響ê 所在。

賴和ê 作品按第一篇散文「無題」到最後一篇小說「一個同志ê 批信」，攏有真清楚反殖民ê 意義。斟酌kā看，這個反殖民ê 內容，是用生活tī伊四周圍ê 台灣人ê 經驗做出發點，kap 大中華民族主義無關係。中國人政權統治台灣了後，將反日本ê 賴和當做是大中華民族主義ê 英雄，將賴和為台灣人所表達ê 反壓迫、反不義ê 心聲，kap 大中華民族主義這pū牛屎lām 做一伙，請伊入忠烈祠（但是二二八ê 時，又閣請伊出去）。這是對賴和反殖民ê 台灣精神故意ê 曲解。

賴和一生活tī日本人統治之下，但是伊所有ê 文學作品攏無用日文寫。Hit 時tī台灣，日文是寫語ê 主體。賴和無用日文，卻用中文寫作，就等於是tī今仔日ê 台灣，無用中文北京語，卻用受限制、弱勢ê 台語文寫作全款，是一個真「無合實際、違反時勢」ê 做法。賴和先生按呢做，是為啥物原因？我想，像咱tī頂面節[chat]有討論過，伊有一個認識：用殖民

者ê 語文寫作，就無法度完全脫離殖民者所強制 hō̍咱ê 價值觀，而且也無形中加強了殖民者語文tī台灣ê 主體性。Khīa tī 反殖民ê 立場，伊認為拒絕用日文寫作，是絕對必要ê 。六、七十年前，這是一個真革命性ê 選擇，六、七十年後，今仔日台灣ê 作者，kap 賴和相像，原在 aì 面對一個真全款ê 狀況，tī強勢ê 外語kap 弱勢ê 母語中間--也就是 aì tī北京語kap 台語中間做一個選擇。竟然古早賴和文學 kap 現代台灣文學有這點hō̍人反省ê 對比。

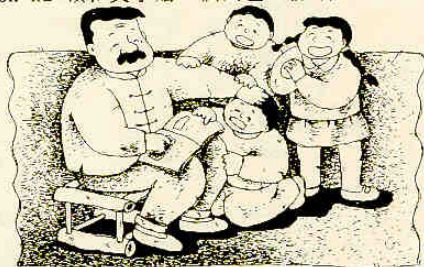
賴和ê 作品大部是用中文寫ê 。對有漢文基礎ê 賴和來講，che 是日文以外唯一ê 選擇。但是咱 tú-chiah 有討論過，中文是台灣人ê 外語，用中文寫作aì經過有形、無形翻譯ê 工夫，產生種種ê 困難。這段外語kap 母語中間ê 距離，賴和本人自頭到尾有真深、真敏感ê 體覺。所以tī中文ê 使用方面，有用了真大ê 苦心kap 各種ê 方法，想beh來克服chia-ê 困難，補救這個缺點。王詩琅tī「賴懶雲論」內面有按呢記載：「每寫一篇作品，伊（賴和）總是先用文言文寫好，然後將文稿改寫做白話文，才閣改做接近台灣話ê 文章。」可見賴和寫作aì經過幾層翻譯ê 手續，代先aì將台語感受來ê 構思，tī頭殼內翻譯作中文，用文言文ê 方式寫出來，過來才閣將文言文翻做白話文，最後將這中文白話文chē 少台語化，加入台語，改做接近台灣話ê 語句。Che 是真複雜困難ê 寫作過程，也是賴和文學上大ê 弱點。

但是這個弱點，這個寫作ê 方法，是賴和故意ê 選擇。為啥物伊beh 按呢做呢？我想有兩個主要ê 原因：第一、伊ê 作品是beh 寫hō̍ 台灣人眾人看ê ，伊ê 讀者ê 對象是生活tī伊四周圍ê 一般ê 台灣人。第二、伊寫作ê 內容是當時台灣ê 社會事故，所以伊就aì採用上接近chia ê 讀者、上接近這個社會ê 語言。Che是一個真有理由ê 做法，是作家賴和心內文學ê 藝術感對伊家己ê 要求。Tī chia ，伊tī語文上堅持口語化、台語化，一方面變做是賴和文學技術上最大ê 弱點，一方面也是賴和文學ê 台灣精神表現了上明白ê 所在。

但是閣進一步來看，賴和對這口語化、台語味ê 白話文並無滿意。Tī伊最後hit 篇小說（1935年）「一個同志ê 批信」內面，伊將所用ê 文句差不多全部



台語化，比以前ê作品有突破性ê增差kap變化，真清楚表示伊beh完全用台語寫作ê意願kap努力。可惜按這篇小說以後到伊過身ê八年中間，除了少數詩詞、歌謠以外，無閣再寫作。是m̄是伊對全靠漢字表達台語ê方法失望，真無滿意？是m̄是因為台語文字化技術上ê困難無法度克服ê關係？若是按呢，伊對蔡培火先生所講ê，台語文字ê「天兵」法寶—羅馬字母拼音字敢有認識或者考慮過？今日仔，tī漢羅合用漸漸普用ê情形下，賴和先生ê台語文試驗，會引起咱三思反省。台灣文學ê前輩賴和先生tī六、七十年前遇[gū]著ê問題，kap咱這代作者目前面對ê狀況，竟然有即呢有意思ê對比kap對應。這並m̄是隨便發生ê巧合，乃是台灣歷史印tī台灣文學頂面ê一chōa腳號，連續不斷。賴和一生ê寫作，tī日文、文言文、白話文、台語化白話文kap台文ê中間漂流，做困難ê試驗、選擇。不管是為著政治、社會或者文學藝術ê理由，一直有兩個無變ê立場：反殖民kap追求用台灣人ê立場做主體ê台灣文學。因為按呢，咱今日仔behkā賴和文學貼一個出色ê標頭—台灣精神。



推動  
台語  
文學

愛山家庭做起頭.....洪錦田

1988年，南部「笠詩社」林宗源先生提頭說講：「新ê台灣文學，該當用台語來表達。」一時tek，蕃薯詩社也tōe leh贊應講：「用咱ê手，寫咱ê話」，sōa落全島南北二路關心台灣文化ê團體也紛紛伸頭，kui-ê文化腳手攏倚著「蕃薯落土m̄驚爛，只求根頭代代滾」ê旗仔，按呢chia-iā kah chhiāng-chhiāng滾。

阮mā是看個這款愛鄉土、惜根頭ê情感，mā含個giāh香tōe拜，khah mé去khiú人ê衫仔裾尾，khiò淡薄仔臭破布味按呢罔鬧熱。無疑誤一下動筆尾，才知驚當時仔咱「台語」ê物件，親像萬底深坑，

chiah-nih-á有內涵閩真幼膩。

m̄-koh chiaê物件，好親像新婦仔siāng款，敢若hông看無上目咧。Che是一種見笑代，也是「種族」ê淒慘代。

雖是講眼前做這款khang-khoè是bát-bát絲，做還做、講還咧講，結局呢？是二分藥teh醫八兩病，藥氣猶原行了chiā\*慢。

厝裡chiah是根頭延續ê所在

日人時代，阿本仔用殖民地ê姿態teh kā咱凌治，kā咱teh[壓]。便透會用ê物件攏teh kah離離離，kan-ta\*有一項物件teh去，he就是咱ê「根」、咱ê「語言」、咱ê「文化」。彼當陣按怎thá會teh去，iá tō是大家有一個共識，阿本仔恁講恁ê話，阮台灣人阮講阮ê；m̄chiah會彼當陣偷偷仔學「漢學仔」ê人真chē。也有學也有滾，終歸尾chiah有留淡薄仔落來。

到這當今，人講「走一個siām尿ê，閣來一個chhoah尿ê」。咬柑ê個彼口灶，m̄-tā\* kā咱teh，閣連根也beh kā咱去，略略仔一下khām-sàu，就當做咱是「毒」，著緊mé beh搨毒掃毒。到kah眼前來，雖是講有卡開放ah，m̄-koh iah無hō咱倍好過ah；猶原是處處tōa咧縛腳縛手。

傳团孫，m̄是beh就团孫

有真chē序大人ê，甚至做阿公做阿媽ê，m̄tā\*無beh傳咱ê語言落去，煞顛倒說講：「iah-tō chit-mā 团仔攏mā時行講國語。」咱kā想着咧，看聽咧幾句？像按呢下性命教、下性命寫、下性命出冊，敢就有效？若無用「大風捲細風、大水淹小水」ê力，歸尾chia ê「食西瓜倚大旁」ê人；是tàng覺醒者。有人按呢teh講，說講有一工，咱ê祖公仔若tng做忌，beh轉來食一頓仔腥臊咧，敢愛chhoā一個仔「翻譯官」轉來，iah無thá知咱ê团孫仔teh講啥物碗糕sō。你看，到彼當陣有影beh哭無日屎。

落尾，我beh來提說一下，iah tō chit-mā也有卡開放ah，二二八事件、白色恐怖ê凌治時期也過去ah！免閣再驚惶，語言是平平仔大，做咱大pān大pān，用咱ê母語來「交談」，用咱ê母語寫出來，ūi chit-mā做起頭猶未oā\*。若無ah？咱敢著做一個尾代ê台灣人o'h？



# Ak-Chak ê 公路

.....陳明仁



1. 台北 ê 早時八點半 日頭愈 koân 天氣愈熱  
 駛車 ê 目矚金看 路口 ê 紅燈攏換  
 車內冷氣開到上大 猶原 hip kah 規身軀汗  
 拜託後壁 mǎi eh hih 喇叭 車無發翅 [sit] 叫我按怎  
 (副歌)

齷齪 ê 公路 塞 [that] 車免看時

大家來『接龍』 愈長愈趣味

後面打火車 燈火紅吱吱 [kì]

(念) 頭前火燒厝哦，哈哈，『對不起』！

你聊聊 [līau] 仔是

2. 上界凄慘趕上班時 早起無食腹肚空虛  
 大街小巷攏塞死死 看 o' - to' - bái 鑽來鑽去  
 賣花姑娘羞 [khām] 頭蓋面 路口散步當做菜市  
 十字路口演三國誌 交通警察茶檯 [pūn-tōa\*] 處理

(念) 大腹肚 beh 生子哦，哈哈，『對不起』！

你聊聊仔是

3. 總經理命令新規矩 上班遲到攏愛扣錢  
 交通 bái 恁兜 [tau] ê 代誌 無歡喜轉去食家己  
 路口燈號已經變青 油門踏落放 khuh-la-chih  
 車頭鬧若 lōng 著啥物

(念) 一一 ta\*, 慘囉, cheng 著計程車 ê 腹肚邊

(副歌)

齷齪 ê 公路 塞車免看時

大家攏掠狂 氣 kah 半小死

後面彼台車 喇叭一直啤 [pi]

(念) 是阮總經理啦，哈哈，「對不起」！

你聊聊仔是！！



插播：『現在報告路況，交通擁擠的路段是.....

重慶南路、羅斯福路、中山北路、建國高  
 架橋、基隆路、忠孝、仁愛、信義、和平  
 、四維、八德、禮義廉恥，都不通了！不  
 塞車的地方只有中正紀念堂廣場。祝各位  
 駕駛朋友....一路順風！』

[歡迎譜曲]

# 白話字教室 [十四]

編輯室

## 4.6 第二聲與第五聲的分別 ( tóng : tōng )

第二聲的例字：展 tián 喜 hí 友 iú 冷 léng 省 séng

第五聲的例字：田 tián 魚 hī 油 iū 龍 léng 成 séng

### A. 選擇題：

- Q: 1. (揚)柳  
 a. liú b. liū
2. (失)戀  
 a. lóan b. lōan
3. (富)美  
 a. bí b. bī
4. (道)埋  
 a. lí b. lī
5. (光)榮  
 a. éng b. êng
6. (財)團  
 a. thóan b. thōan
7. (清)酒  
 a. chiú b. chīu
8. (水)管  
 a. kóan b. kōan
9. (森)林  
 a. lím b. līm
10. (家)庭  
 a. téng b. tēng

- A: 1. a 2. b  
 3. a 4. a  
 5. b 6. b  
 7. a 8. a  
 9. b 10. b

### B. 配合題：

nḡ, nḡ, bú, bû, hái, hāi, sé, sē, kióng,  
 kiōng, lí, lī, sui, sui。

- Q: 1. 武 2. 無 3. 孩 4. 海 5. 洗  
 6. 強 7. 水 8. 廣 9. 李 10. 黃

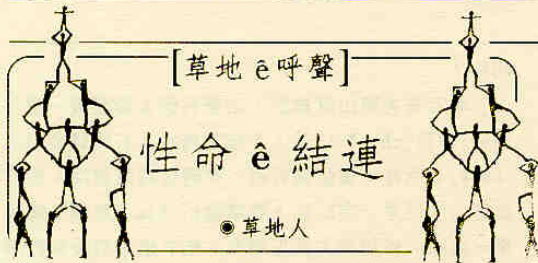
- A: 1. bú 2. bû 3. hāi 4. hái 5. sé  
 6. kiōng 7. sui 8. lī 9. lí 10. nḡ



[草地 e 呼聲]

## 性命 e 結連

● 草地人



信仰情操實際 e 表現，就是性命 e 結連。咱 beh 將有限 e 性命，咱 e 時間、氣力、活動空間 kap 啥物結連。有 e 人將伊 e 性命投入 tī 物質、權力、地位、感情 e 追求，但有 e 人將伊 e 性命 hō 弱勢 e 大眾，認同個 e 苦難，參與個 e 奮鬥，甚至家已成做弱勢 e 一員，實際體驗個 e 受棄絕、輕視、無奈，這種性命 e 結連，基督教 e 信仰稱做「道成肉身」。聖徒保羅 e 解說：伊本是富有，卻為咱成做散赤，hō 咱因為伊 e 散赤，成做富有。耶穌 e 呼籲跟 toè 伊 e 人有全款 e 腳跡一意識認同 kap 行動表現，所以伊講：「愛惜性命 e，就喪失性命；tī se-chiū 棄絕家己性命 e，就保有性命到永遠。若有人服事我，就當跟 toè 我。我 tī ta-lóh 服事，服事我 e 人，也 beh tī hia。」耶穌一生將伊 e 性命 kap 弱勢 e 群體結連，伊也要求伊 e 跟 toè 者，kap hia e 弱勢大眾結連。伊將伊 e 性命 hō 罪人、女人、散赤人等等 tī 社會上受歧視 e 群眾，伊也要求伊 e 門徒做全款 e 認同 kap 行動。

但是，今仔日 e 教會 tú tú 相反。傳道 e 對象常常是有氣力、有財力、有學問 e 高層次生活方式 e 人。是先認同社會強勢 e 群體，才做寡淡薄 e 救濟來消除良心 e 不安，或是用這做信仰 e 裝飾 [thā\*]，或者是生活 e 消遣。一個 m 肯犧牲生活享受 e 信仰跟 toè 者，是絕對 e 當瞭解跟 toè 耶穌 e 真正意義。Bat 有一回，有一個少年富有 e 官來問耶穌講：「Beh 如何才會當得著永生？」耶穌講：「變賣一切賑濟散赤人，閣來跟 toè 我」。彼個少年官目頭結結，面仔失失離開，因為伊 m 肯放棄伊物質生活 e 享受。這 tú tú 好是今仔日教會 e 現象。真 chē 富有 e 基督徒 (kiám 採稱做教會 e 會員卡適當) 奉獻金錢 e 態度是做天國房地產 e 投資，親像台灣人來美國投資房地產 e 心態。在生享受榮華富貴，盼望將來 tī 另外一個國度，也有爽快 e 享受。這親像今仔日台灣 e 企業界對選舉 e 投資心態全款，兩旁攏押，無論啥物黨派執政，伊攏

會當分享權力 kap 特權。但是，對耶穌向少年官 e 要求來看，這種 e 心態是錯誤 e。信仰 e 情操是一種性命 e 結連，必須有所選擇，有所犧牲、棄絕，m 是親像有錢人 teh 投資股票，「bóng teh, bóng teh！」。

用這種 e 原則來看今仔日台灣 e 政治人物，咱會當看 tiōh 有一寡人真正是將家己 e 性命 kap 台灣人 e 整體利益結連，將家己 e 性命投入 tī 伊 e 政治信仰內面。但是，mā 有一寡人只不過是 kap 權力、地位結連，用「台灣人 e 利益」做口號，做廣告、做包裝，來瞞騙群眾，也麻醉家己 e 良心。將信仰當做一種利益 e 投資，表面喝 kah 真大聲，實際上，是為著家己 e 慾望 teh 設想。全款，tī 今仔日 e 宗教界也出現這種 e 心態。關心群體 e 利益是表面 e 工具，提昇家己 e 地位、名聲，甚至是財利，才是隱藏 e 目的。販賣明牌 e 神棍 hō 人厭惡，但販賣「上帝」e 人，卻受尊敬。販賣「上帝」是以「利益」（有時是用教會 e 利益做掩護）做目的。「傳福音」是以「人」做對象，m 管伊是罪犯或是散赤，是凡夫俗子抑是財高八斗 e 人。m 是結連強勢 e 人對弱勢 e 人做施捨，乃是結連弱勢 e 人，體貼個 e 軟弱、苦難，追求公義、憐憫。這是耶穌 tī 世上 e 生活方式，m 是無產階級 e 鬥爭，是人性受壓制 e tháu-pàng，是 hō 性命活了 khah 完整 e 道路。所以，伊講：「一粒麥仔若無落 tī 土裡死，就猶原是一粒；若是死了，就結果子 chē-chē」，che 是性命再生 e 方式，也是提昇台灣文化 e 價值觀 tiōh 三思 e。

| 台語信箱 |

## Gióng-un 來函

良光兄收批平安：

Chit-chūn-á 無閒 teh 趕論文，所以無隨 kā 你回批，真失禮！也真多謝你寄「台語學生社」e 訪問稿 hō 我讀，hō 我對你 e 觀點以及台灣台文通訊 e 讀者有卡深 e 認識！我 e 印象是你 e 思路真清楚，對台灣語言、台灣政治 e 看法真深刻，也有提出真 chē 真重要 e 問題來 hō 讀者思考，我個人感覺是一篇真好 e 訪問稿。其中有二點我特別有趣味，頭一項是台灣語文 kap 台灣文化 e 關係。台灣 e 問題，對我來講，最大是文化，m 是政治，當然政治力求塑造、影響、控制台灣 e 文化 kap 語言 e 發展，政治無解決，台灣文



化就無前途，但是teh 考慮台灣長遠前途ê時，我感覺真正解決之道是文化ê問題，若無建立好ê台灣文化，台灣ê政治永遠 bē 清明。所以，我認為台灣文化是台灣問題ê靈魂，tī這點講，宗教真重要，總是語言閩卡基本。因為語言是文化ê根，語言 m̄ 是工具，是一個民族ê mindset，所以我認為「台文通訊」將來應閣加討論台灣文化kap 台灣語文ê問題。過去，台灣有發行一本「台灣文化」，是台美文化交流中心出ê，出大概五、六集就停了，m̄ 知你讀過抑無？其中就有卡chē 文章teh 討論這方面ê問題。

第二項是教子兒語言ê問題。我認為這應該是另外一個重點。咱ê 囡仔若曉曉台灣語文，或台灣話，將來台灣文化必然是受中國文化霸佔橫植。過去台灣bat 有「教囡仔父母話」ê運動，現今ná親像關心母語ê 攏是大人，若會當閣推動「囡仔學母語」ê運動，應該會當教本！我講ê m̄ 是學校內ê 雙語教學，是家庭內ê 語言環境。我有一個tú-tú-á 滿三歲ê 查某子，伊ê 語言系統是台灣話，英文小可會曉。我發現伊ê 思考方式kap 表達方式就非常台灣式。伊會當講真好笑ê話（是家已tāu ê），hō 阮ê 生活真chē 趣味。我相信將來伊閣學北京話，抑是卡chē 英文，伊ê Taiwanese mindset 已經是伊個人文化性格ê 一部分，永遠bē bō 去！

這二項是我讀你訪問稿ê 臨時感想，kap你分享！

主佑！ Gióng -Un 11/21/93

【致行人ê話】

台灣草根，萬歲！

● 聽美姊基金會

聽美紀念基金收著「台文通訊」訂費kap 捐款，有真大部分是對toà tī「Room No.？」抑是「Apt. No.？」ê人寄來ê，意思就是講，真chē人是toà tī公寓，經濟上是中下階級ê人ê心血錢，m̄ 是大大好額人用剩ê錢。真chē人寄錢來ê時，閣附批來鼓勵阮，言詞攏真純情溫暖，有ê叫阮：「m̄ 免驚，著向前行」；有ê是teh 祈禱：「台灣文化萬歲！台灣文化政治出頭天萬歲！」真正攏是有血有目屎ê心聲。但是，hia ê 大好額人、大生理人、大學教授，攏走去

叨位？

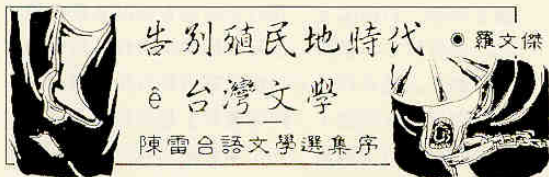
咱若有去爬山就知影，山壁石頭ê 頂面吸一重[têng]青苔[chhe<sup>m</sup>-thī]，卡按怎無水ê 石頭麓磕[lok-khòk]ê 所在，攏發滿青苔。有時暫時無落雨，青苔會乾去，但是一定bē死，照常吸tī hia，等到一陣雨來，就koh 青起來，真正韌命。咱ê 厝前厝後有野草，無人種家己生，生kah 滿滿是，用手去將草葉仔挽[bán]起來，根一定斷tī土內，日頭若koh出，雨koh 落一陣，草葉就koh puh芽。這欸遍滿全地，無beh投降ê 韌命精神，叫做草根精神。Hia ê 中下階層ê 大眾，就是咱台灣文化ê 草根，不但活tī故鄉台灣ê 大地，mā已經遍滿tī日本、美國、歐洲，全世界有台灣人ê 所在。

台灣人ê 草根階層tī過去三、四十年ê 台灣政治kap文化ê 獨立運動中，所khia̍ ê 立場真清楚。個ê 立場就是：第一，個是一群有良心ê 純全ê 台灣囡仔，台灣人ê 兄弟姊妹無論是流浪tī海外，抑是tī台灣社會teh 受壓迫ê 階層，日日teh 討趁[thó-thàn]、飼家、拍拚，日日經過孤單流目屎烏暗ê 山嶺kap 山坎，m̄-koh疼故鄉土地ê 心，親像草根，釘根真深，遍滿全世界，日頭若出就koh 青起來，永遠無投降退步ê 一日。

第二，個m̄是tī議會、國會、X X院teh 出面ê 大粒人物。台灣政治文化到今仔日猶是親像幼稚園ê 程度，上大ê問題就是「菁英主義」(elitism) 做工具ê 反對運動。Chia ê tī政府部門、議會、國會teh 講大聲話，日日出新聞ê 人物，結果是個人ê 權利、名聲kap 慾望贏過個建立台灣政治、文化出頭天ê 本願。台灣人ê 將來，絕對無應該倚靠菁英主義。台灣ê 草根大眾、草根良心，無人beh 去kah hia ê 政治菁英爭權爭財，也就是因為無這欸權勢財勢ê 包袱kap 負擔，台灣ê 草根有最大ê 自由，最大ê 力量去進行台灣人建國kap 文化出頭天ê 運動。

台灣人內心最大ê 心願kap 最深大ê 力量，活tī 台灣草根ê 最深ê 土內，日頭若出來，落一陣雨，風一ē 吹，就滿山、滿野又青起來。台灣文化一定bē死，無論統治者按怎thún踏惡毒，純全ê 台灣草根，一日koh 一日會發新芽，釘新根tī台灣以及全世界各地。





第一擺接觸著陳雷的文章，是tī公論報連載的中文篇小說「李石頭的古怪病」讀著。這篇用漢字kap白話字寫的小說，所有白話字攏有中文註解。會記得hit陣，我抵teh編台文通訊第八期。我寫批kā伊討稿—這張批當然是用台文寫，自從我學會曉台語電腦以後，就真穿得用中文寫批。

無外久，就收著伊的批。伊講：「這是我第一擺用福佬文kap人通信，免用中文注釋，心內感覺真爽快、真新鮮。」就按呢，伊tī加拿大，我tī洛杉磯，兩個tōa tī天邊海角，本來無可能熟sāi的人，因為對台文寫作共同感興趣來熟sāi，也透過用台文寫批、文章建立阮的友情。

Tī阮用台文teh通批中間，互相攏有一個疑問：「是按怎咱互相攏m bat讀過彼此的批文章，但是咱所使用文字thài會chiah-nih類似？」Che是一個真心適的疑問。關於這點，陳雷有一個解說：「我想一方面是因為漢羅合用法有真大的彈性，雖然用字有小許[khóa]差別，意思卻完全會通。這是合用法的一個特點。因為按呢，伊真適合目前推廣台語文的條件。另一方面，我想是因為這是咱的母語，咱非常熟，一聲半影用ioh ê mā ioh出來。母語的寶貴就是tī chia，其他語言無法度相比。我相信一般台灣人認真學台語文半年、一年以後，就會感覺讀台文比讀中文koh-khah順嘴容易。」

伊koh寫講：「關於台文通訊我真期待beh看。這本雜誌是台語文學處女地的開路工作，我真歡喜有機會來tàu相共[kāng]。」自按呢，這一年來，伊成做台文通訊主筆群內面，上勤寫稿的作者。

伊寄「陳雷台語文學選集」的草稿hō我。附一張批講：「我有將一九八六年以來用台語寫作文章檢選作一本「台語文學選集」。因為chia的文章是經過前後六年久沒共的時間內寫，所以用字上有一許[khóa]沒一致所在（比如有批文章用「kai-chài」，有批用「佳哉」；作hóe或作伙等）。出版時需

要詳細koh再校對。並且書內用字規則，一方面愛盡量kap現時他人台語文章配合一致，這方面尤其需要良公[光]先生的幫助。你因為tī台文通訊的工作，對這項代誌的瞭解、認識比較較[khah]闊，較有平衡性。另一方面因為即每[chit-má]台語拼音字猶未普遍，拼音字的比例愛盡量減少，一般m-bat拼音字的讀者即[才]bē著驚、失去興趣。.....」

收著這份kāu-kāu 173頁，釘kah真好勢。「陳雷文學選集」手抄稿，我做一khùn有時笑、有時kām著目屎，用一下哺的時間講了了。當我讀到最後幾頁，看著犯「中國病」愛講「台灣國語」的李石頭精神過來，改講台灣話的時陣，我鬱卒的心情也做一下清彩起來，「台灣文學發展的下一個階段」——台語文學的時代已經開始ah....

最近台灣文學界對中文作品是m是台灣文學，小khóa有爭論。陳雷用伊家已創作經驗，無否認中文台灣文學的存在，但是伊堅持台語文學才會tāng，而且才應當成做台灣文學的主流。1964年以前寫作兩本中文詩集māi算，陳雷第一本小說是時代出版社出版的二二八中文小說「百家春」，這本小說按1982開始寫，到1985才完成。寫到一半的時，伊就發覺用中文寫台灣文學，描寫生活tī台語文化的人物，愛經過創作者kap讀者兩遍的翻譯，文學作品tī翻譯中間失去「精細、正確、活潑kap親切感」，無法度表現台語文化原味。按hit時開始，伊就決心後篇小說beh用台語來創作。

「百家春」一下寫了，為著台語文學創作的需要，伊專工去學白話字。第一篇台語文章「台灣文學的下一階段」刊tī 1986年6月12日的公論報，hit篇論文有兼一篇「美麗樟腦林」來示範漢羅合用法，這篇小說刊tī第13期「台灣文化」（1987.9月）。按hit時了後伊就用實際的行動，全部的台語文學作品攏用台語來創作，到chit-má為止，伊已經有完成15首台語詩、20篇台語論文、12篇台語小說、15篇台語散文、9篇台語政論。伊早期寫作的方式是「漢羅合用」，台語字若是用漢字真容易表達、通用，就用漢字；其他的就用白話字加註解中文來表達。最近的台語作品就無閣注中文解說，也就是這本文學選集所採用的形式。

陳雷是一個「品質管制」自我要求真koân、寫作



也真勤。文學創作者，收tī這本選集。作品，每一篇攏經過伊家己改寫過16遍到20幾遍，到家己滿意為止。伊將chia。用苦心寫過。創作草稿，若親像伊teh管理病歷資料按呢留落來，等有時間。時，才閣再回頭看創作。路程是按怎行出來。

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

文學除了是語言、文字。藝術以外，作品內面。客觀環境、kap。創作者本人對。hit個環境主觀。認知，攏是文學。bē-sāi。無。要素。

收tī這本文學選集內底。小說。背景，除了「阿春無罪」hit。篇以外，大部分是1986年到1991年寫。作品，內容teh。描寫生活。tī。50年代到60年代南台灣hit塊土地。人、物、kap。事件——被殖民者破壞。原始森林、二二八事件。陰影、八二三砲戰無辜。犧牲者、農村經濟破產移民到都市生活。農村少女、kap。認賊做爸。的「台灣國語人」。Chia。種種過去發生。的代誌透過一個「三十年飛鳥。流浪」。海外留學生，用思念「永遠。故鄉」。心情kā寫落來，hō。咱。ē-tāng。用另外一種角度來看咱所行過。路。

減彩有人會問，陳雷按1964年出國，一直到1984年才第一遍有機會轉來台灣，伊。的背景來寫台灣文學敢有適合？

文學離bō開文化，一個人對母文化。瞭解，往往是愛接觸著外口無全。文化，經過比較、反省了後，才對家己文化。優點。kap。缺點，會有進一步。的認識；一世人活tī水缸仔內。的。金魚，永遠無法度瞭解水缸內。的水是清抑是濁。陳雷長期生活tī國外，伊一方面融入tī僑居地。的生活方式，一方面也是海外台僑社團積極。的參與者。用這種背景來看台灣文化，伊。的。外國經驗對伊。的創作顛倒是一種意外。的幫助。伊。的。生活背景，當然表現tī伊。的。文學創作，按「李石頭。的。古怪病」到最近完成。的「Basu頂。的。革命」、「咱。的。厝邊」，攏ē-tāng。看出伊這方面作品。的。特點，尤其是tī伊詩。的。創作方面，差不多所有。的。作品攏加減有反映出伊。的。海外經驗。Tī。作品景色。的。描寫方面，陳雷也因為長期離開台灣，對古早三十年前台灣。的。地理、事物、環境，保持原來。的。風貌。

若是講用1991年「李石頭。的。古怪病」。的。完稿做一個分水嶺，按1992年開始，陳雷作品。的。風格有一個明

顯。的。轉變。Tī。內容上，1991年以前。的。作品大部分是用50、60年代。的。南台灣，也就是伊中學時代。的。故鄉做背景，92年以後。的。作品大部份是寫近期台灣有關環境、人心價值觀。的。問題，「阿春無罪」是近期作品。的。代表作，特別收tī。本選集，。hō。讀者通比較。另外親像最近發表tī。台文通訊、公論報。的。作品「白菜博士」、「救鞭」、「生kiá。發pōng」等，攏有全款。的。性質。Tī。用字方面，91年以前。的。作品因為驚讀者讀無，所以白話字。的。後面攏有附中文解說，有時為著遷就讀者台文。的。理解能力，用詞方面若親像有。敢完全口語化。的。感覺。92年以後，白話字就無koh註中文，一方面因為siu。chē。中文。的。註解，會拍斷用台語思考。的。思路，顛倒影響閱讀速度；一方面因為讀者台文理解能力增加，卡無需要解說。最近用字有漸漸傾向增加白話字。的。比例，hō。文章讀起來koh卡口語化。

這本選集前後經過筆者、李勤岸、鄭良偉、陳明仁、陳豐惠、以及陳雷本人十幾撰。的。校對，通過這種集体。的。校對、出版工作，。hō。大家對台語文字處理。的。原則，有進一步。的。共識。

台灣人殖民地。的。命運，造成台灣殖民地。的。文化，也直接反映tī。過去kap。現此時。的。台灣文學作品，kap。文學作家。的。寫作態度。相信「陳雷台語文學選集」。的。出版，是台灣文學進入下一階段。的。開始，台語文學是。的。是ē-tāng。成做台灣文學。的。主流？真chē。有決心beh。建立有文化主體性。的。台灣國。台灣人攏teh。等待。是。的。是會成功，愛靠你我共同來拍拚。

羅文傑 7/18/93

編註：「永遠。的。故鄉——陳雷台語文學選集」beh。tī。1994年2月中旬由旺文出版社出版，台文通訊有代銷，che。是第一本綜合性。的。台語文學作家個人作品選輯，有詩、小說、散文等等。

按蕃語詩刊、台文通訊到  
台語文學有聲叢刊  
..... 陳明仁



「走找流浪的台灣」這本台語詩集出版到。ta。的。也已經年半卡加，第一版透過阮。的。講演、演唱、家己四koà。推銷，賣kah。chhun。無半本。猶有真chē。朋友問

我：你kām猶leh流浪？Iah是台灣leh流浪？你leh chhoē siá'？

Tī我寫這本冊ê時，我就chhoē著台灣ê定位ah，詩集kàu-ta'記錄我走chhoē ê過程 nā-tiā'，現此時三種台語文專業刊物——蕃薯詩刊、台文通訊 kap 台語文學有聲叢刊；會tàng充分顯示台語文學tī台灣代表ê意義，也是我從事台語文學活動ê經歷。

卡早，kap其他ê文學少年全款，我mā寫中文詩，作品無chē，發表ê筆名mā攏無固定，愈寫愈無心適，美麗島事件了後，重思考台灣文學ê地位，試驗用這塊土地大多數人ê生活語言做文學語言ê創作，一開始寫，就發現會tàng表達我卡原始ê情感。自按呢，台語成做我文學創作ê基礎語言。

我開始寫台語詩ê時，根本就m知影林宗源、向陽、黃勳連個早就用台語詩phah開台灣文學新ê一頁，hit chūn我leh主編一份政論雜誌，見若tú著空白ê篇幅時，我就臨時寫一首台語詩補起lih，m-koh，罕得有人注意這款文學創作，kan-na我家已寫kah興chhiah-chhiah，「走找流浪的台灣」這本詩集內底，「台灣教師台灣牛」就是hit個時期ê作品。

我創作台語詩會tàng分做三個階段，頭一個階段卡政治性，用文學ê語言講政治事務，基本上我是卡反政治ê，所以我真chiō寫政治口號，大部份是對政治文化ê批判，親像「鬧抵到選舉」、「走找流浪的台灣」。Chia ê詩mā引起反對陣營朋友ê爭議，我歡喜有爭議，文學m是beh寫大家歡喜、理所當然ê物件。第二個階段是卡關懷性ê詩作，會tàng代表這個時期ê作品是「我的姊妹站在門嘴」、「昨暝，關仔嶺咧落雨」。這款詩ê語言卡軟性，感情深沉，會引起人ê同感，有phók仔聲，會hō詩人茫去。第三個階段就是我卡傾向自然主義ê詩作，無為siá'目的，kan-na為tiōh我感覺愛寫安呢niā，「在雨中離開Iowa」、「半暝ê一通電話」就是這個時期ê作品。

我參加ê頭一個同仁詩社是「笠詩社」，tīhia，我熟sai林宗源、黃勳連、莊柏林、黃恆秋..... chia ê寫台語詩ê同仁。個hō我感覺真溫暖，進前我寫ê詩卡「淋しい」，我知影m是個人teh單打獨鬥，台語文學需要同志互相扶持、鼓勵，這條路chia行會落去。

宗源、勳連招我kap林央敏、李勤岸去台南開會，想beh組一個台語文學ê詩社，真緊大家就有共識，就開始籌備「蕃薯詩社」，想bē到發展hiah緊，ūi 5個人隨就發展到今仔日三十幾個成員，兩冬外ê時間niā，「蕃薯詩刊」kap伊ê名全款，變做真代表本土性ê一個文學專業刊物。

「蕃薯」詩刊ê發展，會使講因為有運動性chia發展ê，阮去辦講演會、詩歌發表會，mā ká詩 kap 音樂結合，寫歌；歌是人民ê生活文學。因為按呢，阮吸收一koá學生kap支持者，hō「蕃薯」愈thoà'愈闊。另外一方面，勳連兄mā去各報社爭取園地，過去民眾日報、自立晚報副刊 ták個月攏有「蕃薯」詩社ê專刊，hō'外界卡知影台灣有這個同仁詩社。我是負責活動部門ê，「蕃薯」舉辦ê ták場活動，我無論joa'選，攏一定會去吟詩、唱歌。演詩者趙天福mā攏真熱心參與每一場ê演出。

「蕃薯」創刊hit年，鄭良光tī米國Los Angeles就已經創辦台文通訊雜誌，tú開始我kan-na做一個讀者niā，雖然kap鄭良偉先生有熟sai，m-koh kap 良光兄無卡深ê互相了解，良光兄寫「台語卡通ê聯想」介紹日本宮崎駿ê作品翻做台語發音ê時，猶m知he是我翻譯ê。一直到1992年八月，我kap 豐惠、明哲去米國做台語詩歌ê巡迴表演，tī L.A. toà 良光兄個tau，講起台文通訊月刊已經發行13期，當teh chhoē適當ê人tiām台灣負責發行ê業務，我當場答應全權負責tī台灣推展招訂戶，一句話變做我 phāi' 一世人的十字架，台灣人講「giâ kê」，這個kê是我歡喜甘願來 giâ ê，台灣人本來就phāi'歷史運命ê十字架，卡歹勢ê是艱苦著我ê「家內」豐惠。

台文通訊kap「蕃薯」有定位上ê無全，「蕃薯」是推動台語文學ê詩刊，m是初學台語文ê人ê園地；台文通訊定位tī推展「台語白話文運動」，鼓舞台灣人嘴講台灣話、手寫台灣文，適合每一個人創作、唸讀，可能無人比良光兄看過卡chē頭一kái用台語寫ê phoe，che就是台文通訊上寶貴ê所在，伊鼓勵人 giâh筆開始寫台語文。台文通訊讀者聯誼會mā鼓勵人開嘴講台語文。台文通訊另外ê特色就是每一期ê語文動態kap台語產品廣告，提供關心台語人士「知」ê管道。



因為台文通訊，阮koh熟sāi 一kóa人，米國ê 曉美基金會 kap chē-chē 海內外關心台語ê 兄弟，大家出錢出力，鼓chui 台灣語文，加拿大、日本攏有台文通訊ê 聯絡人。阮tī推sak ê過程中，發覺紙面文字有伊ê 限制性，現代人可能聲影卡有趣味，經過走chông 了後，阮集資創辦「台語傳播企業公司」，生產台語錄影、音帶。阮tī成立公司進前就了解，這間公司bē趁錢，目的mā是推廣語文。目的雖然m̄是趁錢，m̄-koh公司mā bē 堪得了joā久，所以，公司beh維持落去，一定愛發展台語人口，按呢 chiah有消費市場。所以台語文未來發展 kap台語傳播公司ê 生存結做一休。

「蕃薯」、台文通訊攏有文字上ê 限制性，tī大部分台灣人對台語白話文猶真生疏ê 時，beh 按怎來推廣用台語白話文寫ê 雜誌？經過思考了後，負責企劃ê 我決定beh 先出版台語文學ê 有聲雜誌--台語文學有聲叢刊，就是講kā台語文學ê 物件，用聲演出，錄做音樂帶。按呢，有三大功能：1. Hō 駛車ê 人 kap 坐公車ê 人透過車頂ê 收音機 kap Walkman (隨身聽) 會 tāng 節省時間來欣賞台語文學，2. 幫助台文ê 初學者閱讀、欣賞台語文學，3. 比錄影帶ê 成本卡kē，放影工具mā有場所上ê 限制。

台語文學有聲叢刊，阮kā當做定期雜誌發行，半個月至一個月發行一期，目前第一個單元「飄浪ê 台語文學」六集已經出版 (1. 永遠的故鄉、2. 含笑花、3. 火金姑叨位去、4. 苦lēng若開花、5. 聽雨、6. 陳雷講故事)。阮會一直koh出版落去，我卡煩惱--ê kan-ta 兩項代誌，頭一chân，作品無夠，雖然目前有一koá台語作家，學生mā有真好ê 作品，猶是量siu 少，希望有卡chē 人參與創作、錄音。另外就是銷路問題，這款錄音帶無法度phah入去大眾消費市場，靠關心台語ê 人維持，發行量卡chió，成本就會提高，一塊賣200 khō，可能有卡貴，m̄-koh阮已經盡量ah。

當然，我本身是推展台語文學ê 專業工作者，除了翻譯宮崎駿ê 卡通kap最近ê 叮噹貓以外，mā tī各大學、高中ê 台語社團做教學khang-khoè，台文通訊社mā開台語文化ê 班，阮翁某tī全民電台主持「三線路」--台語、文學、歌謠ê 專業節目，對台語推廣攏有幫贊，總是人力、資源猶真欠缺，期待koh卡chē人

投入、參與。

我對台語文學ê 未來並無悲觀，親像鄭智仁醫師所寫ê 歌：雖然暗暝是chiah-nih 久長，但是天總是攏會光，總是攏會光。

## 『語文動態』

\* 「烏白新聞周刊」第16期ê 「封面故事」用20頁ê 篇幅 [hok]，詳細報導台語電視節目、台語發音ê 電視廣告、母語教學、台語白話文運動等等目前台語文化ê 社會現象，這份專題報告是目前消費性ê 雜誌內面，上khia tī 台灣人立場ê 台灣語文現況報導，美中不足ê 是這份報導是用中文寫ê。文章內面分析：李登輝tī縣市長選舉ê 時陣巡迴全國，四界替國民黨候選人助選，伊所用ê 「語言」--台語，可能比伊所講ê 「內容」--支持國民黨閣卡有意義，對今後台灣社會文化ê 走向也有卡深ê 影響。16期ê 「烏白新聞周刊」出版了後就隨tī大部分ê 冊店hō 人買了了，關心台語運動ê 讀者若tī冊店買無這份雜誌，請 kap 「烏白新聞周刊」聯絡，順續鼓勵個繼續報導「台語白話文運動」ê 消息。Tel: 02-718-5865, Fax: 02-718-5748, 台北市復興北路201號10樓。

\* 語言kap 經濟活動，特別是kap 消費者行為有啥物關係？雙語能力對推銷產品有啥物幫助？一月份ê 「廣告」雜誌對目前台語廣告有深入ê 分析。過去台語廣告ê 範圍常常脫嚮出「運功散」、「通奶丸」、「消痔丸」、「感冒藥」、「冬瓜茶」這類ê 產品，過去台語kap高收入消費群、青少年消費群ê 廣告無緣，chit-má 情形無全loh！親像西北航空、7-Eleven、IBM、Konica 等攏有採用台語電視廣告；另外統一妙可樂、波蜜果菜汁、七七乳加巧克力等ê 廣告採用台語、英語混合使用ê 廣告。Che 證明台語無氣質ê 印象，已經tī一般人ê 心目中漸漸 teh改變。成大台語社學生「烏皮ê」表示：目前台語講會 liān-tūg ê 大學生感覺台語講會標準ê 同學真『酷』(cool)，顛倒有寡教育程度卡低ê 人，猶認為講台語無水準。

\* 台語劇製作人張育安表示，台語劇水準低是政府有意ê 壓迫，上明顯ê 例是有一寡負責審核台語劇ê 政府官員竟然嚮曉聽、也嚮曉講台語。目前受教育局委託做「母語教育委員會」召集人ê 師大「國文」系李



教授mā是曉曉講台灣話。人類學家界定殖民地ê標準通常是看政府官員、警察、老師所講ê話敢有kap當地一般ê百姓相全。觀目前台灣語言使用ê狀況看起來，雖然總統是台灣人teh做，體制上kap一寡人ê心態上，台灣若親像猶閣是中國ê殖民地。

\* 加拿大多倫多「台文通訊讀者聯誼會」1月30 tī多倫多聯合教會第一次聚會，同時開始成人台文班，由陳雷先生 kap大家學習白話字以及漢羅白話文。有30人出席，七十歲以上ê有五、六位，年齡上koânê是九十歲ê劉鸞女士，伊可能是目前各地20個聯誼會內面年歲上大ê會員。劉鸞女士學習精神無輸少年輩，伊有 chhoā大家讀一段「門陣來組織草根性ê成人台文班」。聯誼會每禮拜聚會一擺，聯絡人是蘇正宏先生(416-886-1594) kap 朱祝卿女士(416-745-5259)

\* 由教育部委辦，台灣省教育廳/台北市教育局/高雄市教育局協辦，台灣語文學會、清大語言學研究所主辦ê「台灣客語/閩南語母語教學研討會」beh tī五月舉行，地點tī清華大學，這個研討會 beh集合關心「閩南語」/客語ê人士提出論文，探討有關母語ê各種問題，m知啥物原因，tī「閩南語」研討會第一號通告內面，soah特別註明『會議使用語言以國語為主』，研討會公告由台灣語文學會曹逢甫發函，聯絡人是清大人社院台灣研究室ê蔡美慧 Tel: 035-724877, Fax: 035-724879。台語ê研究若是一直跳ê出「中國漢語方言」ê範圍，實在是台灣人學界ê悲哀，也是全体台灣納稅人ê損失。

\* 由文建會主辦ê「全國文藝季」活動內面，有一項由「客家雜誌」承辦ê「客家文化研討會」，beh tī3月12-13 tiàm 苗栗縣立文化中心舉行，文建會補助200萬舉行這項活動，主題是「客家現況kap未來發展」，總共有36篇論文beh發表。

\* 彰化大竹國小陳福當老師受雲林縣「82學年度國學研習班」邀請做台語講師，課程安排按羅馬字基礎開始。

\* 葉菊蘭辦公室預定tī 2月23開客語班，tùi 基礎會話開始教，邀請台北縣客家師資班ê 講師邱善雄牧師做老師，拜三kap拜五暗上課。報名Tel: 02-713-1525 邱小姐。

\* 前衛出版社準備 beh tī 二月出版「1993年台灣文

學選」，編選委員羊子喬表示：「1993年度台語創作tī散文方面非常活潑，親像tī「台文通訊」、「台語文摘」等刊物內面，就有ê少用台語白話文創作ê文章，而且愈寫愈好...」。今年ê年度文學選有幾a篇台語作品入選，包括陳雷ê「出國這項代誌」、周東和ê「深戀ê故鄉」、林宗源ê「金魚」、以及客家詩人杜潘芳格ê「含笑花」、黃恆秋ê「愛」等。

\* 桃園台文通訊讀者聯誼會經過李孟峰先生ê鼓吹，決定beh tī 三月初四(每個月第一禮拜五)借用「一茶一坐茶店」聚會，歡迎大家參加，地址是桃園市中正路586號，聯絡人陳湘慧小姐，Tel: 03-337-0982

\* 台中台文通訊讀者聯誼會負責人曾正義先生為著鼓勵台語白話文文學創作 kap欣賞，發起成立「台語文學寫作研討會」，歡迎各地寫台文ê朋友參加，參加者每個月至少提出一篇台文作品，月底進前交 hō 曾先生，伊會 tī隔轉月ê初十編好勢，tī 十五進前寄 hō 各會員，每個月第四禮拜下晝2:30-5:00聚會，外縣市ê參加者，每擺出席補貼車馬費500 kho'，聚會地點暫定tī台中市錦南街28號，聯絡電話: 04-235-3526。

\* 「台語學生」第19期已經出版，零售一本 60 kho'，一般訂戶一冬四期200 kho'，贊助訂戶 1000 kho'，郵撥12403501潘科元，通訊處：新竹郵政信箱25-92號，Tel: 035-713231盧庭春

\* F.H.89.5台語發音ê「台灣之聲」運動性廣播電台已經tī台北地區開始放送，節目多元化，也有teh 教客語ê節目，電台ê電話是02-976-8299，請讀者打電話去ka個鼓勵。

\* 「陳雷台語文學選集」已經由旺文社出版，台文通訊有代銷，收入 beh用來補助台文通訊台灣發行ê費用。另外台文通訊台灣聯絡處也有代銷以下產品：

a. 「台灣童謠合唱創作曲之第一集」，高雄紅木屐合唱團指揮陳武雄編曲，收17首童謠，附五線譜，適合教唱kap伴奏，一本NT200

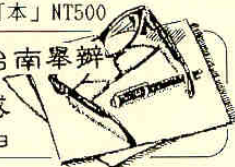
b. 兒童台語教材「大家來講台灣母語」，中華語文學院方南強編寫，中國時報出版，目前國語實小、金華國小、民族國小有teh使用這本教材，一本NT250

c. 台語卡通『叮噹貓』，陳明仁翻譯，三映發行，一套12支特價NT3000



- d. 鄭智仁「台灣記事錄音帶」：1. 「天總是攏會光」
- 2. 「FORMOSA, 抱著咱ㄟ夢」一塊NT200
- e. 「台語文學有聲叢刊」第三集「火金姑叨位去」、第四集「苦lēng若開花」、第五集「聽雨」、第六集「陳雷講故事」beh tī 二月陸續出版，一期200，做訂戶六期1000。
- f. 「台文通訊13期--24期合訂本」NT500

聽黃勁連先生欲在台南舉辦  
「台語文學營」有感  
..... 東方白



昨方「台文通訊」的主編鄭良光卡長途電話來給我，叫我為頭一遍舉辦的「台語文學文藝營」講幾句仔話，我想一暗，簡單發表我幾點點感想：

1. 根據語言學家的統計，全世界有6000種話，但是一種仔一種慢慢在滅亡，到二十一世紀，只有 600種有可能生存。
2. 台灣語言是不是包括在即 600種語言內面，就看這二十世紀的台灣人是不是有認真打拚努力欲加伊保存
3. 語言是一個民族的遺產及尊嚴，一旦若消失去，就永遠沒法度通復原。
4. 有人講台文的寫法沒統一，所以暫時免學。您知影中文、英文、日文.....到旦也沒完全統一，為什麼大家攏在學？其實目前各種台文的寫法90% 攏相款，其他10% 一看也互相猜會出來。所以奉勸大家趕緊去選一種起來學，學了，其他自然一看就會了解。
5. 李鴻禧教授講過一句出名的話：「是您不識台文；不是台文不識您！」諸位中文，英文已經學幾年Y？十年？二十年？三十年？....但是請問您：「您台文學過幾年？」您若不愛做「台文文盲」請您趕緊去參加任何一種「台語文學文藝營」！

●胡民祥●  
.....

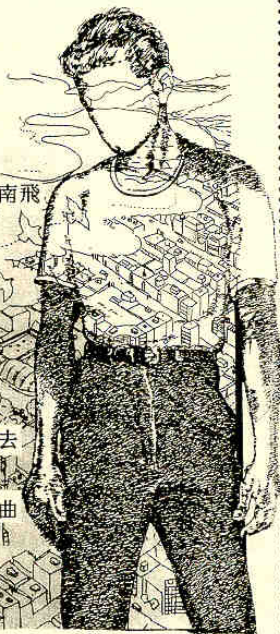
結文

行過曠大ㄟ停車場  
鼻著早起時ㄟ空氣  
車場ㄟ綠島倚著  
一排青翠ㄟ楓樹  
行近去看著  
滿樹青楓一葉紅  
空中傳來聲聲鵝叫天  
舉頭看著一陣野雁向南飛

掀開西歐ㄟ文學史  
鼻著中古時代ㄟ紙味  
字紙飄來文學語聲  
一陣過了koh一陣  
倚近去聽清楚  
拉丁語一聲一聲無脈去  
但鐵「神曲」獨奏  
義大利母語文學進行曲

飛過歷史地理ㄟ時空  
看著亞洲東岸天光  
美麗島浮出太平洋  
南島語族神話ㄟ桃花鄉  
飛kàu近代聽歐語漢音日聲  
三十年代賴和吟出「相思」台語詩  
七十年代省議會台語「春雷」響  
九十年代台語文學直直行

9-93初稿 1-23-94定稿



台文通訊

Taiwanese Writing Forum  
22115 S. Vermont Ave.  
Torrance, CA 90502, U.S.A.  
FAX: (310) 618-1580

副撥帳號: 16530211 陳豐惠  
Tel: 02-367-2077, 363-8628  
Fax: 02-363-8628

台北市和平東路一段 200 號 10 F



印刷品



13期-24期ㄟ訂約已經過期，請續訂25期到36期